

Гопак

Кобзарь.

[Первая редакция]

Норак

[Erste Fassung]

Deutsch von D. Ussow.

Из поэмы „Гайдамаки“ Т. Шевченко, в переводе Л. Мей.
Text von L. Mey nach Schewtschenko.

М. МУСОРГСКИЙ.
M. MUSSORGSKY.
Редакция П. ЛАММ.
Herausgegeben von PAUL LAMM.

1) **Скоро. [Allegro]** Старик поет и подплясывает.
Ein Alter singt und tanzt dazu.

Скоро. [Allegro]
Как бы щипком
mf cresc.
quasi pizz.
f sf mf

mf cresc. f sf mf

1) В автографе №253 партия голоса изложена в басовом ключе. 2) В автографах №253 и 381 форшлаг отсутствует.
Im Autograph №253 steht der Vokalpart im Bassschlüssel geschrieben. In Autogr. №253 und 381 ohne Vorschlag.

3) В автографе №253 басы изложены так:
Bässe nach dem Autograph №253:



4) В автографах №253 и 381 сопровождение изложено так:
Begleitung nach Autogr. №253 und 381:



Гой! Гоп, гоп, го-па-ка!
Hei! Horp, horp, horp, Ho-rak!

По-лю-би-ла ка-за-ка. Толь-ко ста-рый, да не-дю-жий,
Mein Ge-mahl ist ein Ko-sack, doch kein jun-ger, nur ein al-ter,

толь-ко ры-жий, не-у-клю-жий. Вот и до-ля вся по-ка!
plum-per, ro-ter, un-ge-stal-ter, im-mer schläft er wie ein Sack!

1) В автографе №253 партия голоса изложена так:
Vokalpart nach dem Autograph № 253:

го-па-ка! По-лю-би-ла ка-за-ка!
Horp, Ho-rak! Mein Gemahl ist ein Ko-sack!

2) В автографах №136 и 253 басы изложены так:
Bässe nach den Autogr. № 136 und 253:

3) В автографе №253 басы изложены так:
Bässe nach dem Autograph №253:

*) У Мей: Ой, гоп-гопака!

4) В автографе №253 партия голоса изложена так:
Vokalpart nach dem Autograph № 253:

вся по-ка!
wie ein Sack!

ff

Гой! _____
Heil _____

mf

До - ля сле - дом за тос - ко - ю, а ты, ста - рый, за во - до - ю,
Mach dich, Al - ter, auf die Sch - len, lauf' zum Brun - nen Was - ser ho - len,

p

А са - ма, то, я в ши - нок, да хва - чу се -
und das jun - ge, flot - te Weib - ge gelt in - des - sen

1) В автографе №136 басы изложены так:
Bässe nach dem Autograph №136:



3) В автографе № 253 партия голоса изложена так:
Vokalpart nach dem Autograph №253:



3) В автографе №136 басы изложены так:
Bässe nach dem Autograph №136:



4) В автографах №253 и 381 верхние голоса сопровождения изложены так:
Begleitung (Oberstimmen) nach den Autogr. № 253 und 381:



* У М-ля „Гой“ отсутствует.

mf

бе крю - чок, А по - том: все чок, да чок, ²⁾ все
nach der Kneip Und dann heisst es: *tschock und tschock, und*

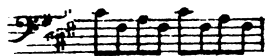
f *sf*

чок, да чок: чар - ка пер - ва - я ко - лом,
tschock, und tschock; *er - stes Gläs - chen bren - nen tut,*

mf

а вто - ра - я со - ко - лом... Ба - ба в пляс по - шла: ко - нец...
doch das zwei - te trinkt sich gut... *Rührt das Weib zum Tanz das Bein,*

1) В автографе №136 басы изложены так:
Bässe nach dem Autograph №136:



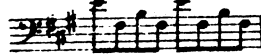
2) В автографах №253 и 381 верхние голоса сопровождения изложены так:
Begleitung (Oberstimmen) nach den Autogr. № 253. und 381:



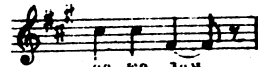
3) В автографе №381 верхние голоса сопровождения изложены так:
Begleitung (Oberstimmen) nach dem Autograph №381:



4) В автографе №136 басы изложены так:
Bässe nach dem Autograph №136:



5) В автографе №136 партия голоса изложена так:
Vokalpart nach dem Autograph №136:



со - ко - лом...
trinkt sich gut...

6) В автографе №253 партия голоса изложена так:
Vokalpart nach dem Autograph №253:



Баба в пляс пошла ко-нец, а за не-ю мо-ло-дцы...
Rührt das Weib zum Tanz das Bein, springt der Bursche hinterdrein...

7) У Мен повторение слов отсутствует.

а за не-ю мо-ло-дец... Ста-рый, рыжий ба-бу кличет, только ба-ба
springt der Bursche hin-ter-drein... Will der Mann nach Haus'sie zwingen, droht sie la-chen!

Сварливо. Zänkisch.
mf cresc.

ку-киш тычет: „Коль женился, сатана, добывай жемне пшена.“ Вот как!
mit dem Finger: „Hast du, Alter mich gefreit, halt den Beutel nun bereit. Spürst du?

На-до де-ток по-жалеть, на-кормить и при-о-деть. Вот что!
Auch die klei-nen Kin-der-lein, musst du klei-den warmund sein. Siehst du?

1) В автографе №253 партия голоса изложена так:
Vokalpart nach dem Autograph №253:

ба-бу кличет, толь-ко ба-ба ку-киш тычет:
Haus'sie zwingen, droht sie la-chend mit dem Finger.

2) В автографе №253 верхние голоса сопровождения изложены так:
Begleitung (Oberstimmen) nach dem Autograph №253:

3) В автографе №381 басы изложены так:
Bässe nach dem Autograph №381:

*) У Мея: „Вот как!“ отсутствует.

***) У Мея: „Вот что!“ отсутствует.

1) *f*

До-бывай, смотри, бытху-ду, а не то са-ма до-бу-ду *f* 2) Слышь ты! Hörst du?

Mehl und Ei - er für den Ku - chen werd'ich schon al - lei - ne su - chen

Mягко. [dolce]

До-бывай же старый рыжий, до-бывай скорей бесстыжий. Что взял! Толь-ко, ста-рый, Bringst du nichts, du al - ter Knauser, weiblich längernicht im Hau.se. Wart'mal! A - ber, Al - ter,

Постепенно замедляя и стихая. [Poco a poco ritard. e dimin.]

не гре-ши: ко-лы-бель-ки ко-лы-ши, вот так! Ко-лы-бель-ки, gib nun Acht: uns - re Klei - nen wie - ge sacht, lei - se! Uns - re Klei - nen, Постепенно замедляя и стихая. [Poco a poco ritard. e dimin.]

1) В автографе №136 партия голоса изложена так: *Vokalpart nach dem Autograph №136:*

До-бывай, смотри, бытху-ду, а не то са-ма до-бу-ду. *Mehl und Ei - er für den Kuchen werd'ich schon al - lei - ne su - chen.*

2) В автографе №253 следующий текст: „Слышь ты!“

3) В автографе №381 басы изложены так: *Bässe nach dem Autograph №381:*

4) В автографе №136 партия голоса изложена так: *Vokalpart nach dem Autograph №136:*

до-бывай скорей бесстыжий. *bleib'ich län - gernicht im Hau.se.*

*) У Мех.: „не то бытху-ду, а уж я сама добуду. А ты, старый, не греши. Колыбельки колыши, Да молчи и не греши.“

5) В автографе №381 басы изложены так: *Bässe nach dem Autograph №381:*

6) В автографе №253 басы изложены так: *Bässe nach dem Autograph №253:*

Еще медленнее. [Ancora meno mosso]

ста - рый, ко - лы - ши, вот так!
Al - ter, wie - ge - sacht, lei - se!

Еще медленнее. [Ancora meno mosso]

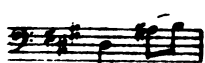
С подходцем. [con scaltrezza]

Как бы - ла я мо - ло - до - ю, да у - год - ни - це - ю,
Als ich jung und frei ge - we - sen bei der Schwes - ter im Haus,

С подходцем. [con scaltrezza]

я по - ве - си - ла пе - ред ник над о - кон - ни - це - ю,^{*)}
hing ich mei - ne bun - te Schür - ze vor das Fens - ter hi - naus.

1) В автографе №253 басы изложены так:
Bässe nach dem Autograph №253:



2) В автографе №136 партия голоса изложена так:
Vokalpart nach dem Autograph №136:



3) В автографе №361 значится: замедляя.
im Autograph №361 stehtes: ritardando

4) В автографе №253 басы изложены так:
Bässe nach dem Autograph №253:



5) В автографе №253 басы изложены так:
Bässe nach dem Autograph №253:



*) У Мен дальше следующий текст: Кто-б ни шел-не минёт.
 И кивнет, и моргает.
 Я в окошечко и т.д.

И в о ко-шеч - ко ки - ва - ю, в пяльцах шелком вы - ши - ва - ю.
Und da sass ich in der Stube, nick-te, wink-te al-len Bu-ben:

Постепенно оживляясь. [Poco a poco accelerando.]

Гой, Се-ме-ны, вы, И - ва - ны, на - де - вай - те - ка ^{**} каф - та - ны,
Hei, ihr lie-ben, gu-ten-Leu-te, kommt in Sonntags-röcken heu-te,

Постепенно оживляясь. [Poco a poco accelerando.]

Более и более оживляясь. [Più accelerando.]

да со мнѣ гу - лять пой - дем - те, да при - ся - дем, за - по - ем - те..
und wir set-zen uns im Krei-se, sin-gen die-se froh-e Wei-se:

Более и более оживляясь. [Più accelerando.]

1) В автографе №136 сопровождение изложено так:
Begleitung nach dem Autograph №136:

2) В автографе №136 сопровождение изложено так:
Begleitung nach dem Autograph №136:

* У Мей: шелком в пяльцах вышиваю. Ох, Семены и т.д.

** У Мей: жунамы

Прежняя скорость. [Tempo I.]

Постепенно ускоряя. [Poco a poco accelerando.]

Гой! Гой! Гой!
Hei! Hei! Hei!

Прежняя скорость. [Tempo I.] Постепенно ускоряя [Poco a poco accelerando.]

Гой! Гой, гой, гой, гой, гой,
Hei! Hei, hei, hei, hei, hei,

mf cresc.

Скорее. [Più mosso.]

гой! Гоп, гоп, го - па - ка! По - лю - би - ла ка - за - ка!
heil Hopp, hopp, hopp, Ho - rak! Mein Ge mahl ist ein Ko - sack!

Скорее. [Più mosso.]

1) В автографе № 253 басы изложены так:
Bässe nach dem Autograph № 253:

2) В автографе № 253 сопровождение изложено так:
Begleitung nach dem Autograph № 253:

и т. д.
и т. п.

3) В автографах № 136 и 253 значится: скорее.
In Autogr. №№ 136 und 253 steht es: „schneller.“

4) В автографе № 253 партия голоса изложена так:
Vokalpart nach dem Autograph № 253:

го па ка!
хоп. хо ракт!

5) В автографе № 253 партия голоса изложена так:
Vokalpart nach dem Autograph № 253:

ка за ка!
ей Ко sack!

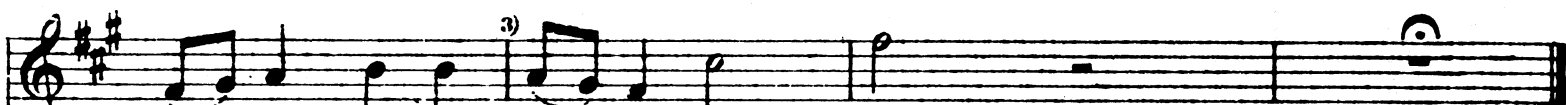
* У Меня дальнейший текст отсутствует.
Bei Mey ist weiter kein Text vorhanden.

Еще скорее. [Più vivo.]



Толь - ко ста - рый, да не - дю - жий, толь - ко ры - жий, не - у - клю - жий
Doch kein jun - ger, - nur ein al - ter, plum - per, ro - ter, un - ge - stal - ter,

Еще скорее. [Più vivo.]



Вот и прав - да вся по - ка. Гой!
schläft nur im - mer, wie ein Sack. Heil

Павловск 31 авг. 1866 года Модест Мусоргский.
 Pawlowsk. Den 31 Aug. 1866. Modest Mussorgsky.

1) В автографе №136 верхние голоса сопровождения изложены так:
Begleitung (Oberstimmen) nach dem Autograph №136:



2) В автографах №136 и 253 басы изложены так:
Bässe nach den Autogr. №136 und 253:



3) В автографах №136 и 253 конец изложен так:
Schluss nach den Autographen №136 und 253.